

## GEN 1.4 VSTUP, TRANSIT A VÝSTUP NÁKLADU

## GEN 1.4 ENTRY, TRANSIT AND DEPARTURE OF CARGO

### 1.4.1 VSTUP A VÝSTUP ZBOŽÍ A JINÝCH PŘEDMĚTŮ

### 1.4.1 ENTRY AND DEPARTURE OF CARGO AND OTHER ARTICLES

1.4.1.1 Provozovatelé musí k propuštění letadla při vstupu na území České republiky předložit jednu kopii seznamu nákladu. Pokud provozovatel požaduje, aby celní úřad při vstupu zboží potvrdil dovoz pro výstupní celní úřad, předloží jedno vyhotovení seznamu zásilek navíc. Na tomto vyhotovení bude potvrzeno převzetí zboží pod celní dohled. Předložené doklady se musí shodovat se vzorem ICAO uvedeným v Příloze 9 k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví anebo s jinými vzory uznávanými v České republice.

1.4.1.1 Aircraft operators must present one copy of a Cargo Manifest for clearance of their aircraft on entry in the territory of the Czech Republic. One more copy of the Cargo Manifest must be presented by the aircraft operator if he requires the entry customs office to certify the entry of cargo for the purpose of clearance at the exit customs office. On this copy the acceptance of cargo under customs control will be recorded. The submitted documents must follow the ICAO standard format as set forth in Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation or any other format accepted by the Czech Republic.

#### 1.4.1.2 Pravidla vztahující se na tranzitní náklad

#### 1.4.1.2 Regulations Concerning the Transit of Cargo

1.4.1.2.1 Pro náklad, který se z letadla na území ČR nevykládá a pro tranzitní náklad, který se na mezinárodním letišti překládá z jednoho mezinárodního letu na druhý pod celní kontrolou, se zpravidla nepožadují žádné zvláštní doklady. Obsahuje-li však takový náklad omamné látky nebo jedy, musí být doprovázen osvědčením zdravotních orgánů státu původu. Obsahuje-li takový náklad zbraně nebo střelivo, musí být doprovázen průvodním dopisem vystaveným českým zastupitelským úřadem v zahraničí. Jestliže je součástí tranzitu veterinární zboží, musí být jeho přilet vždy předem nahlášen pohraniční veterinární stanici (PVS) Praha-Ruzyně. Kontaktní údaje PVS Praha-Ruzyně: ✉ pvs.ruzyne@svscr.cz.

1.4.1.2.1 No special documents are usually required for cargo remaining aboard the aircraft and for trans-shipped cargo. If, however, such cargo contains drugs or poisons, a certificate issued by the competent health authority of the state of origin must be provided. If the cargo contains arms or ammunition, there must be a covering document issued by the respective Consulate of the Czech Republic. Provided that trans-shipped cargo contains veterinary goods it is necessary to report it to the veterinary border office Prague-Ruzyně: ✉ pvs.ruzyne@svscr.cz.

1.4.1.2.2 Letecká přeprava věcí ohrožujících bezpečnost leteckého provozu, zejména zbraní, výbušnin, střeliva, žiravin, radioaktivních materiálů, předmětů snadno zápalných, je povolena pouze s předchozím souhlasem dopravce a za podmínek jím stanovených.

1.4.1.2.2 Transport of cargo which could endanger the safety of flight, namely arms, explosives, ammunition, corrosives, radioactive materials and easy inflammable articles, is permitted only under the conditions specified by the air carrier and with his advance agreement.

#### 1.4.1.3 Přeprava nebezpečného zboží nebo zbraní

#### 1.4.1.3 Transport of Dangerous Goods or Weapons

1.4.1.3.1 Přeprava zbraní se provádí v souladu s platnými nařízeními Evropského parlamentu a Rady (ES) a platnými nařízeními Komise (EU).

1.4.1.3.1 The transport of weapons shall be conducted in accordance with valid Regulation (EC) of the European Parliament and of the Council and valid Commission Regulation (EU).

1.4.1.3.2 Přeprava nebezpečného zboží se provádí v souladu s Přílohou 18 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví v platném znění a v souladu s Technickými instrukcemi pro bezpečnou leteckou dopravu nebezpečného zboží (ICAO Doc 9284) v platném znění včetně doplňků a dalších dodatků nebo oprav.

1.4.1.3.2 The transport of dangerous goods shall be conducted in accordance with Annex 18 to the Convention on International Civil Aviation as last amended and in accordance with the Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous goods by Air (ICAO Doc 9284), including its supplements and any other addenda or corrigenda.

#### 1.4.1.3.3 V případech:

#### 1.4.1.3.3 In instances:

- výjimečně naléhavých; nebo
- kdy jsou jiné formy dopravy nevhodné; nebo
- kdy je úplná shoda s předepsanými požadavky v rozporu s veřejným zájmem,

- of extreme urgency; or
- when other forms of transport are inappropriate; or
- when full compliance with the prescribed requirements is contrary to the public interest,

může Ministerstvo dopravy, odbor civilního letectví poskytnout úlevu z ustanovení Technických instrukcí za předpokladu, že v takovýchto případech bude vynaložena

the Ministry of Transport, Civil Aviation Department may grant an exemption from the provisions of the Technical Instructions provided that in such instances every effort shall

veškerá snaha k dosažení celkové úrovně bezpečnosti rovnocenné úrovni bezpečnosti stanovené v Technických instrukcích.

Žádost o udělení úlevy se předkládá písemně nejméně 30 dnů před plánovaným dnem letu na jeden z níže uvedených kontaktů:

Ministerstvo dopravy  
Odbor civilního letectví  
Nábřeží Ludvíka Svobody 12  
P.O.Box 9  
110 15 Praha 1  
Česká republika

SITA: PRGTOYA, PRGMT8X  
☎ 225 131 323  
✉ flights@mdcr.cz

Žádost o udělení úlevy kromě adekvátních údajů podle GEN 1.2.2.2.2 obsahuje alespoň následující informace:

- náležitě zdůvodnění nezbytnosti letecké dopravy zboží;
- prohlášení žadatele jak bude v rámci jeho návrhu (včetně jakýchkoli opatření k zajištění bezpečnosti specifikovaným žadatelem) dosaženo celkové úrovně bezpečnosti rovnocenné úrovni bezpečnosti stanovené v Technických instrukcích;
- přesný zasilací název, klasifikace a UN číslo s úplnými doprovodnými technickými daty;
- navržený způsob balení;
- přepravované množství;
- jakákoli požadovaná speciální manipulace se zbožím a informace pro případ mimořádné události;
- název a adresa odesílatele a příjemce zboží;
- letiště odletu, tranzitu a určení včetně dat a předpokládaných časů.

Odbor civilního letectví Ministerstva dopravy si dále vyžádá předložení příslušných dokumentů a případně sdělení dodatečných informací nutných k posouzení žádosti a eventuálnímu udělení úlevy.

#### 1.4.2 DOVOZ ŽIVÝCH ZVÍŘAT A ROSTLIN

1.4.2.1 Živá zvířata musí být při dovozu doprovázena příslušným veterinárním osvědčením a předložena ke vstupní veterinární kontrole na pohraniční veterinární stanici Praha-Ruzyně.

V případě zvířat v zájmovém chovu (psů, koček apod.) provádějí tuto kontrolu celní úřady v rámci celní kontroly cestujících a jejich osobních zavazadel na následujících letištích: Praha/Ruzyně, Brno/Tuřany, Ostrava/Mošnov, Karlovy Vary a Pardubice.

Karanténa může být nařízena jako jedno z opatření v případě, že zvířata nesplní podmínky dovozu.

Zodpovědný orgán:

Státní veterinární správa České republiky  
Slezská 7/100  
120 56 Praha 2

be made to achieve an overall level of safety in transport which is equivalent to the level of safety provided for in the Technical Instructions.

Request for an exemption shall be submitted in writing at least 30 days before the date of the intended flight at one of the following contacts:

Ministry of Transport  
Civil Aviation Department  
Nábřeží Ludvíka Svobody 12  
P.O.Box 9  
110 15 Praha 1  
Czech Republic

SITA: PRGTOYA, PRGMT8X  
☎ + 420 225 131 323  
✉ flights@mdcr.cz

Request for an exemption in addition to the applicable information according to GEN 1.2.2.2.2 includes at least following:

- the reason why it is essential the article or substance must be carried by air;
- a statement why the applicant believes the proposal (including any safety control measures specified by the applicant) will achieve a level of safety equivalent to that provided for in the Technical Instructions;
- proper shipping name, classification and UN number with full supporting technical data;
- the proposed packaging;
- quantity to be carried;
- any special handling required and any special emergency response information;
- name and address of shipper and consignee;
- the airports of departure, transit and destination including the dates and estimated times.

The Civil Aviation Department of the Ministry of Transport shall request to submit appropriate documents and to provide additional information necessary for a consideration of a request and for potential granting of an exemption.

#### 1.4.2 IMPORT OF LIVE ANIMALS AND PLANTS

1.4.2.1 Imported live animals shall be attended by relevant veterinary certificate and submitted for entrance control at the veterinary border office Prague-Ruzyně.

In case of breed animals (dogs, cats, etc.) this control is provided by custom offices within the custom control of passengers and their personal baggages at following airports: Praha/Ruzyně, Brno/Turany, Ostrava/Mosnov, Karlovy Vary and Pardubice.

A quarantine on imported animals can be ordered as one of the proceeding in case that import conditions are not accomplished.

Responsible authority:

State Veterinary Administration of the Czech Republic  
Slezská 7/100  
120 56 Praha 2

1.4.2.2 Dovážené rostliny a části rostlin (vyjma 5 kg zeleniny a 5 kg ovoce) musí být doprovázeny fytopatologickým osvědčením místa původu a podléhají fytopatologické kontrole prováděné rostlinolékařskou inspekcí.

Zodpovědný orgán:

Státní kontrolní a zkušební ústav zemědělský  
Správa ochrany rostlin  
Těšnov 17  
117 05 Praha 1

For imported plants or parts of plants (with the exception of 5 kg of vegetables and 5 kg fruit) a phytopathological certificate issued by the respective authority of the state of origin shall be provided. Such plants and parts of plants are moreover subject to phytopathological inspection.

Responsible authority:

State Supervisory and Testing Institute of Agriculture  
Plant Health Inspection  
Těšnov 17  
117 05 Praha 1

Záměrně nepoužito  
Intentionally Left Blank